

R O M Â N I A
MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
The Ministry of Education and Research

UNIVERSITATEA „ȘTEFAN CEL MARE” DIN SUCEAVA¹⁾
Ștefan cel Mare University of Suceava

SUPLIMENT LA DIPLOMĂ
DIPLOMA SUPPLEMENT

²⁾ Acest supliment însoțește diploma cu seria nr.
This Supplement is for diploma series no.

1.DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI
INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

Numele de familie din certificatul de naștere <i>Family name(s) of the birth certificate</i> 1.1 a Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui/ mamei <i>Initial(s) of father's / mother's first name(s)</i> 1.2 a Data nașterii (anul/luna/ziua) <i>Date of birth (year/month/day)</i> 1.3 a Numărul matricol <i>Student enrolment number</i> 1.4	Numele de familie după căsătorie (dacă este cazul) <i>Family name(s) (after marriage) (if applicable)</i> 1.1 b Prenumele <i>First name(s)</i> 1.2 b Locul nașterii (localitatea, județul, țara) <i>Place of birth</i> 1.3 b Codul numeric personal (CNP) <i>Personal identification number</i> 1.5
	Anul înmatriculării <i>Year of enrolment</i> 2021

2.INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA
INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Denumirea calificării și titlul acordat <i>Name of qualification and title awarded</i> 2.1 TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII, MASTER <i>THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION, MASTER DEGREE</i> Domeniul de studii <i>Field of study</i> 2.2 a FILOLOGIE <i>PHILOLOGY</i> Numele și statutul instituției de învățământ superior care eliberează diploma (în limba română) <i>Name and status of awarding institution</i> 2.3 a UNIVERSITATEA „ȘTEFAN CEL MARE” DIN SUCEAVA <i>universitate de stat acreditată / accredited state university</i> Numele și statutul instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3a, în limba română) <i>Name and status of institution administering studies (if different from 2.3a)</i> 2.4 a Limba (limbile) de studiu/examinare <i>Language(s) of instruction/examination</i> 2.5 FRANCEZA <i>FRENCH</i>	Programul de studii <i>Programme of study</i> 2.2 b TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII <i>THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION</i> Facultatea care organizează examenul de finalizare a studiilor (în limba română) <i>Faculty administering the final examination</i> 2.3 b FACULTATEA DE LITERE ȘI ȘTIINȚE ALE COMUNICĂRII <i>FACULTY OF LETTERS AND COMMUNICATION SCIENCES</i> Facultatea care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3b), în limba română <i>Faculty administering studies (if different from 2.3b)</i> 2.4 b
---	---

3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării
Level of qualification

Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS/SECT)
Official length of the programme of study and number of ECTS/SECT credits

3.1

**STUDII UNIVERSITARE DE MASTERAT -
NIVEL 7 CNC ȘI EQF/CEC
MASTER STUDIES - LEVEL 7 CNC AND 7
EQF/CEC**

3.2

**2 ANI; 120 ECTS/SECT
2 YEARS; 120 ECTS/SECT**

Condițiile de admitere
Access requirement(s)

3.3

Diplomă de studii de licență/lungă durată+examen de admitere
Bachelor/long term higher education + Admission examination

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBȚINUTE INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ
Mode of study

4.1

**ÎNVĂȚĂMÂNT CU FRECVENȚĂ
FULL-TIME STUDY**

Competențele asigurate prin programul de studii
Learning outcomes of the study programme

Competențe profesionale generale:

- Utilizarea adecvată a conceptelor, ideilor și teoriilor din domeniul Filologiei.
- Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei.
- Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare în concordanță cu etica profesională.
- Comunicarea interpersonală, relaționarea în echipă, asumarea de roluri specifice și promovarea valorilor umaniste în mediul profesional și în cel social.

Competențe profesionale specifice:

- Exploatarea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice în analiza și interpretarea textului (de) tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici.
- Utilizarea adecvată a conceptelor-cheie în studiul teoriei traducerii literare și al teoriei traducerii științelor umaniste, în contextul istoriei și evoluției traducerii.
- Identificarea, interpretarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus.
- Analizarea critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practico-teoria traducerii.
- Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv, inclusiv în domeniul didacticii.
- Aplicarea abilității a strategiilor traductologice actuale în activitatea de traducere sau interpretariat, în funcție de particularitățile textelor/discursurilor din cultura sursă și ale celor din cultura țintă.
- Elaborarea unei traduceri sau a unei localizări, individual sau în colaborare, în conformitate cu cerințele comanditarului și cu normele de etică profesională.
- Identificarea și folosirea adecvată a unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri specializate.
- Redactarea și/sau revizuirea traducerii unui text dat drept corpus, individual sau în colaborare, conform normelor editoriale.
- Gestionarea statutului de traducător, capabil să evolueze și să promoveze valorile umaniste.

4.2

General professional competencies:

- Appropriate use of concepts, ideas and theories in the field of Philology.
- Use of information and communication technologies specific to Philology.
- Elaboration of professional and / or research projects in accordance with professional ethics.
- Interpersonal communication, team relationships, taking on specific roles and promoting humanistic values in the professional and social environment.

Specific professional competencies:

- Exploitation of translation concepts and theoretical models in the analysis and interpretation of the (de) translated text, by relating it to extra- and intralinguistic factors.
- Adequate use of key concepts in the study of literary translation theory and humanities translation theory, in the context of the history and evolution of translation.
- Identifying, interpreting and evaluating the cultural dimension of the original and translated text.
- Critical analysis of theoretical models, of ideas related to the practical-theory of translation.
- Making connections between translation practice and theorizing the translation process, including in the field of teaching.
- Skillful application of current translation strategies in translation or interpreting activity, depending on the particularities of the texts / discourses from the source culture and those from the target culture.
- Development of a translation or localization, individually or in collaboration, in accordance with the requirements of the sponsor and the rules of professional ethics.
- h)
- Writing and / or revising the translation of a given text as a corpus, individually or in collaboration, according to the editorial rules.
- Managing the status of translator, able to evolve and promote humanistic values.

Detaliile programului absolvit, calificativele / notele / numărul de credite ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. V / 2018)

Programme details and the individual grades / marks / number of ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no. V/2018)

4.3

Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	Total ore ³⁾ Number of hours		Nota/Grade		Nr. credite Number of credits ECTS/SECT	
		C	S,LP,P	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem
Anul I (anul universitar 2021-2022) 1 st year of study (2021-2022 academic year)							
1	Teorii ale traducerii <i>Theories of Translation</i>	14	14		-	5	-
2	Traducerea asistată pe calculator <i>Computer-assisted Translation</i>	28	14		-	5	-
3	Tipologia traducerilor <i>Translation Typology</i>	28	14		-	6	-
4	Etică și integritate academică <i>Academic Ethics and Integrity</i>	7	7		-	4	-
5	Traducerea specializată: științele naturii <i>Specialized Traslation: Nature Sciences</i>	14	28		-	10	-
	Traducerea specializată: economie și administrație <i>Specialized Traslation: Economics and Adminstration</i>	14	28		-	10	-
6	Aspecte socio-funcționale ale limbii. Traducerea din perspective registrelor de limbă <i>Socio-functional Aspects of Language. Translation from the Perspective of Language Registers</i>	28	14	-		-	5
7	Traducerea simultană și consecutivă <i>Simultaneous and Consecutive Translation</i>	14	28	-		-	10
8	Traducerea ca mediere culturală <i>Translation as Cultural Mediation</i>	28	14	-		-	5
9	Traducerea specializată: științele sociale <i>Specialized Traslation: Social Sciences</i>	14	28	-		-	10
	Traducerea specializată: științele juridice <i>Specialized Traslation: Legal Sciences</i>	14	28	-		-	10
Promovat cu media: ⁴⁾ Pass, average grade per academic year				Total credite/Total ECTS/SECT credits: 60			

Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	Total ore ³⁾ Number of hours		Nota/Grade		Nr. credite Number of credits ECTS/SECT	
		C	S,LP,P	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem
Anul II (anul universitar 2022-2023) 2 nd year of study (2022-2023 academic year)							
1	Terminologie și traducere <i>Terminology and Translation</i>	14	14		-	5	-
2	Critica traducerii literare <i>Criticism of literary translation</i>	14	14		-	5	-
3	Traducerea simultană și consecutivă în didactică <i>Simultaneous and Consecutive Translation in Didactics</i>	14	14		-	5	-
4	Traducerea pentru turism și valorificarea patrimoniului cultural <i>Translation for Tourism and Capitalization of Cultural Heritage</i>	14	14		-	5	-
5	Teoria și practica traducerii editoriale (1) <i>Theory and Practice of Editorial Translation (1)</i>	28	28		-	10	-
	Traducerea și managementul de proiecte (1) <i>Translation and Project Management (1)</i>	28	28		-	10	-
6	Principii și practici de traducere ale audiovizualului <i>Principles and Practices of Audiovisual Translation</i>	14	28	-		-	5
7	Activitate de documentare și cercetare <i>Documentation and Research for the M.A. Thesis</i>	0	28	-		-	5

8	Activitatea de elaborare a lucrării de disertație <i>M.A. Thesis Writing</i>	0	56	-		-	10
9	Teoria și practica traducerii editoriale (2) <i>Theory and Practice of Editorial Translation (21)</i>	0	42	-		-	10
	Traducerea și managementul de proiecte (2) <i>Translation and Project Management (2)</i>	0	42	-		-	10
Promovat cu media: ⁴⁾ <i>Pass, average grade per academic year</i>						Total credite/ <i>Total ECTS/SECT credits:</i>	60

Promovat: DA <i>Pass: YES</i>	Media ⁵⁾ de promovare a studiilor (ponderată cu punctele de credit): <i>Overall average grade (credit-weighted average)</i>		Total credite: 120
	Media ⁵⁾ aritmetică a anilor de studii: <i>The arithmetic mean of the study years</i>		<i>Total ECTS/SECT credits:</i> 120

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor
Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10.

Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția, domeniul de studii FILOLOGIE, programul de studii TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII este (.....%), iar media maximă este (.....), titularul fiind clasat pe locul dintr-un total de absolvenți.

Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5.

The passing overall average grades for the class of, field of study PHILOLOGY, study programme in THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION, are: lowest average: (.....%) (out of 10) and highest average: (.....) (out of 10), the degree holder is ranked out of graduates.

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare
Additional information

Alte surse pentru obținerea mai multor informații
Further information sources

5.1

Certificat de absolvire a Departamentului de
Specialitate cu Profil Psihopedagogic (nivelul II)*
Certificate of graduation (second level) –
TEACHING TRAINING DEPARTMENT*

5.2

720229 SUCEAVA, Str. Universității nr. 13
Telefon: +40 230 520081, Fax: +40 230 520080
www.usv.ro

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare)
Access to further study (after passing the final examination)

6.1

Studii universitare de doctorat
PhD studies

Statutul profesional (dacă este cazul)
Professional status (if applicable)

6.2

Ocupații posibile: 264315 – Asistent de cercetare în filologie; 264303 – Interpret relații diplomatice; 264307
–Translator
Possible occupations: 264315 – Research Assistant in Philology; 264303 – Translator (Diplomatic Relations); 264307
–Translator

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

Funcția
Position

Semnătura
Signature

Funcția
Position

Semnătura
Signature

7.1

Rector
Rector
Prof. univ. dr. ing. Valentin POPA

7.2

Secretar șef universitate
University Registrar
Jurist Maria MUSCĂ

7.3

Decan
Dean
Conf. univ. dr. Luminița-Elena
TURCU

7.4

Secretar șef facultate
Faculty Registrar
Ing. Mihaela ȘTEFAN

Nr. și data eliberării ⁶⁾
No., dated

Ștampila sau sigiliul oficial
Official stamp or seal

7.5

/
Acest document conține un număr de 6 pagini.
This document consists of 6 pages.

7.6

L.S.

¹⁾ Denumirea ministerului și a instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă.

¹⁾ *Name of ministry and institution administering studies and provided diploma supplement.*

²⁾ Se va completa de către instituția de învățământ superior care eliberează diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.

²⁾ *To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and diploma supplement.*

³⁾ Se va menționa numărul total de ore, din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de lucrări practice (LP); numărul total de ore de proiect (P) etc.

³⁾ *It shall be mentioned the total hours of which total hours for courses (C), seminars (S), practical courses (LP), projects (P).*

⁴⁾ Media anuală, cu două zecimale, fără rotunjire.

⁴⁾ *Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.*

⁵⁾ Media de promovare a studiilor (ponderată cu puncte de credit), cu două zecimale, fără rotunjire / Media aritmetică a anilor de studii, cu două zecimale, fără rotunjire.

⁵⁾ *Overall average grade (credit- weighted average) with two decimals and without rounding off / The arithmetic mean of the study years with two decimals and without rounding off.*

⁶⁾ Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului.

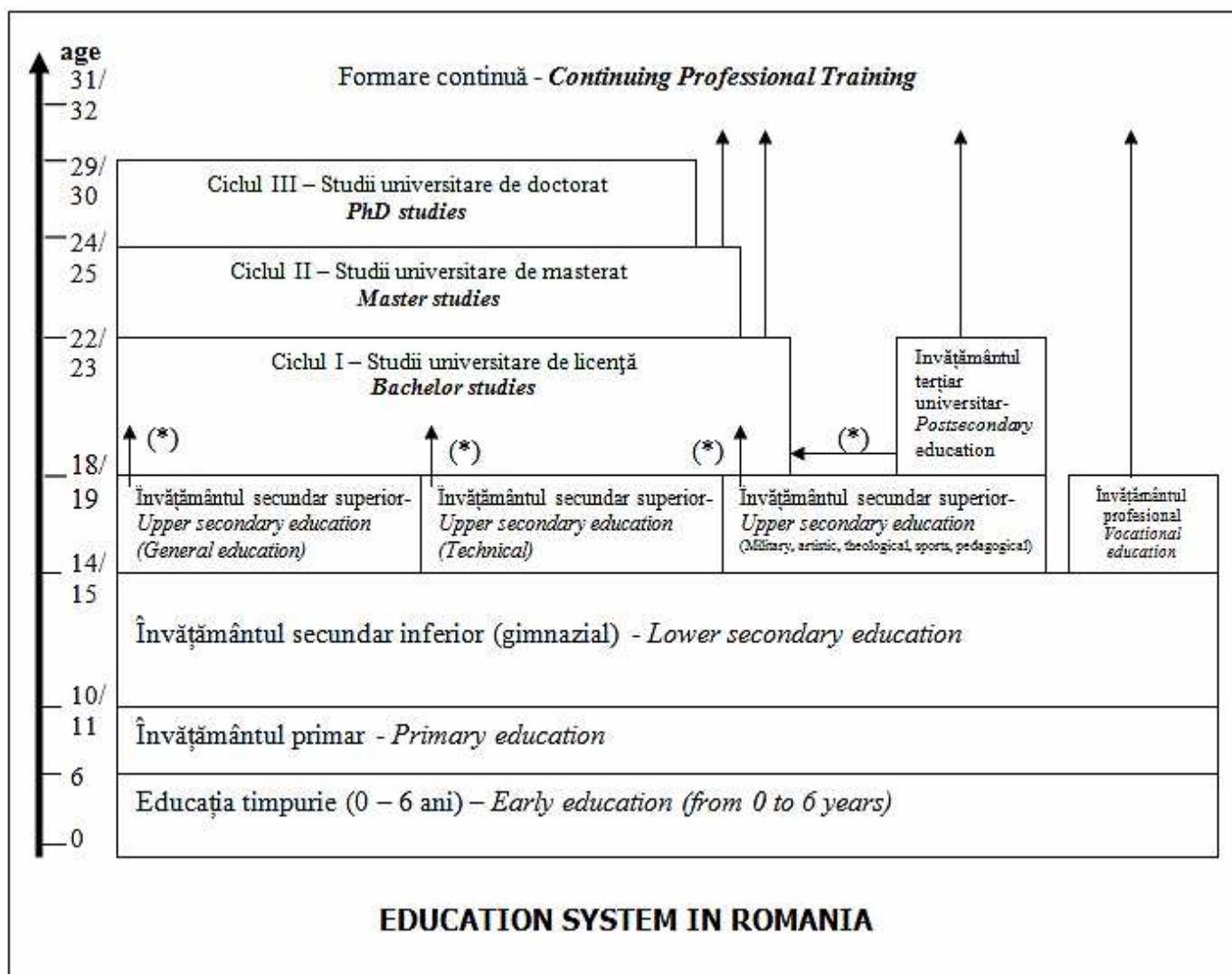
⁶⁾ *To be filled in by the institution administering studies.*

Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față/verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină, pe colțul din dreapta jos (L.S.), cu același specimen de la 7.6.
Diploma supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page on the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

Punctul 4.3 „Detaliile programului absolvit, calificativele / notele / numărul de credite ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. .../...)” va fi completat cu durata corespunzătoare programului de studii universitare de master sau cu durata profesiilor reglementate.

The point 4.3 'Programme details and the individual grades / marks / ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no/...)' will be completed with the appropriate duration of university master's program or with the duration of regulated professions.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



EDUCATION SYSTEM IN ROMANIA

PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR Overview of the national higher education system

Accesul în învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului secundar superior), iar accesul la programe de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/BSc/BEng).
Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education), and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/BSc/BEng).

Studiile universitare de licență (BA/BSc/BEng) presupun 180-240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).
Bachelor studies (BA/BSc/BEng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).

Studiile universitare de masterat (MA/MSc/MEng) presupun 60-120 puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF/CEC.
Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60-120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 EQF/CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practici europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină - 360 ECTS/SECT, Medicină dentară - 360 ECTS/SECT, Farmacie - 300 ECTS/SECT, Medicină Veterinară - 360 ECTS/SECT, Arhitectură - 360 ECTS/SECT, Arhitectura de interior - 300 ECTS/SECT, Design de produs - 300 ECTS/SECT).
For professions regulated by European norms, regulations or good practices, bachelor (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, thus diplomas are recognised as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine - 360 ECTS/SECT, Dentistry - 360 ECTS/SECT, Pharmacy - 300 ECTS/SECT, Veterinary Medicine - 360 ECTS/SECT, Architecture - 360 ECTS/SECT, Architecture of inside - 300 ECTS/SECT, Design of product - 300 ECTS/SECT).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivel 8 din EQF/CEC.

PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF/CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).
The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță.
University programs can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.
Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.

(*) În conformitate cu Legea nr. 1/ 2011
According to Law no. 1/ 2011